

## Introduction to Luke 9:57-62 on 12 March 2023

**Do not look back, look at what is before you, says Jesus. Whoever puts his hand to the plough and looks back is not ready for the kingdom of God.**

**So Jesus says to those who want to follow Him but do not put following Him first. For these people, family comes first and then discipleship.**

**They are not yet ready for unconditional discipleship. Their gaze is not yet really fixed on the kingdom of God. We hear the reading from Luke 9.**

مقدمه بر لوقا 62-9:57

در 3/12/23

عیسی می گوید: به عقب نگاه نکن، به آنچه در پیش است نگاه کن. هر کس دستش را به گاو آهن بگذارد و به عقب نگاه کند، برای ملکوت خدا آماده نیست. این همان چیزی است که عیسی به کسانی می گوید که می خواهند از او پیروی کنند اما شاگردی را در اولویت قرار نمی دهند. برای این افراد خانواده اول است و بعد جانشینی. آنها هنوز برای شاگردی بی قید و شرط آماده نیستند. چشم آنها واقعاً به ملکوت خدا دوخته نشده است. ما قرائت را از لوقا 9 می شنویم.

**57. As they were going along the road, someone said to Him, "I will follow You wherever You go."**

**58. And Jesus told him, "Foxes have holes and the birds of the air have nests, but the Son of Man has no place to lay His head."**

**59. He said to another, "Follow Me [accepting Me as Master and Teacher]." But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."**

**57. در راه، شخصی به عیسی گفت:**  
**«هرجا بروی، تو را پیروی خواهم کرد.»**

**58. عیسی پاسخ داد: «روباهان را لانه‌هاست و مرغان هوا را آشیانه‌ها، اما پسر انسان را جای سر نهادن نیست.»**

**59. عیسی به شخصی دیگر گفت:**  
**«مرا پیروی کن.» اما او پاسخ داد:**  
**«سرورم، نخست رخصت ده تا بروم و پدر خود را به خاک بسپارم.»**

**60. But He said to him, “Allow the [spiritually] dead to bury their own dead; but as for you, go and spread the news about the kingdom of God.”**

**61. Another also said, “I will follow You, Lord [as Your disciple]; but first let me say goodbye to those at my home.”**

**62. But Jesus said to him, “No one who puts his hand to the plow and looks back [to the things left behind] is fit for the kingdom of God.”**

**60. عیسی به او گفت: «بگذار مردگان، مردگانِ خود را به خاک بسپارند؛ تو برو و به پادشاهی خدا موعظه کن.»**

**61. دیگری گفت: «سرورم، تو را پیروی خواهم کرد، اما نخست رخصت ده تا بازگردم و اهل خانه خود را وداع گویم.»**

**62. عیسی در پاسخ گفت: «کسی که دست به شخم‌زنی ببرد و به عقب بنگرد، شایسته پادشاهی خدا نباشد.»**

**Sermon for 12 March 2023, Lector  
Elisabeth Wandersleb, on Jesus' capture,  
Luke 22:47-53**

**1. "While he was still speaking, behold, a crowd came; and one of the twelve, named Judas, went before them, and drew near to Jesus to kiss him. But Jesus said unto him, Judas, do you betray the Son of man with a kiss? But when they that were about him saw what was to be done, they said: Lord, shall we strike with the sword? And one of them struck at the servant of the high priest and cut off his right ear." (Luke 22:47-50)**

**موعظه ی 12.03.23 ، واعظ الیزابت واندرسلب  
درباره ی عیسی اسیر از انجیل لوقا ۴۷-۲۲، ۵۰**

**1. « و سخن هنوز بر زبانش بود که ناگاه  
جمعی آمدند و یکی از آن دوازده که یهودا  
نام داشت بر دیگران سبقت جُسته، نزد  
عیسی آمد تا او را ببوسد. عیسی بدو  
گفت، ای یهودا آیا به بوسه پسر انسان را  
تسلیم می‌کنی؟ رفقاییش چون دیدند که چه  
می‌شود، عرض کردند، خداوندا به شمشیر  
بزنیم؟ و یکی از ایشان، غلام رئیس کهنه  
را زده، گوش راست او را از تن جدا کرد.  
(لوقا ۴۷، ۲۲، ۵۰)**

**2. 51 Jesus said, Let go! No further! And he touched his ear and healed him. 52 But Jesus said to the chief priests and captains of the temple and the elders who had come to him: You have come out as against a robber with swords and with staves? 53 I have been daily with you in the temple, and ye have not laid hands on me. But this is your hour, and the power of darkness." (Luke 22:51-53)**

**2. عیسی متوجّه شده گفت، تا به این بگذارید. و گوش او را لمس نموده، شفا داد. پس عیسی به رؤسای کهنه و سرداران سپاه هیکل و مشایخی که نزد او آمده بودند گفت، گویا بر دزد با شمشیرها و چوبها بیرون آمدید. وقتی که هر روزه در هیکل با شما می بودم دست بر من دراز نکردید، لیکن این است ساعت شما و قدرت ظلمت. (لوقا ۵۱، ۲۲-۵۳)**

**3. History has shown us that this sermon text is one that needs to be looked at with great sensitivity. In the history of the church it has often been misused to fuel the evil image of the treacherous Jew, the Jew who is hostile to God. It was not only the National Socialists who misused this text in our country. Even earlier, at the latest since the Middle Ages, and until today, our sermon text has shaped the image of "the Jew", the enemy, the traitor, the one responsible for Jesus' death on the cross. Judas - the Jew.**

**3. تاریخ به ما نشان داده است که این متن خطبه ای است که باید با حساسیت زیاد به آن نگاه کرد. در تاریخ کلیسا اغلب برای تقویت وجهه ی دشمن یهودیان خائن که با خدا دشمنی دارند، مورد سوء استفاده قرار گرفته است. این فقط نازیونال سوسیالیست ها نبودند که از این متن در کشور ما سوء استفاده کردند. حتی قبل از آن، با تأخیر از قرون وسطی، و تا به امروز متن خطبه ما تصویری ک از «یهود» دیده میشود به صورت دشمن، خائن و مسئول مرگ عیسی بر روی صلیب را شکل می دهد. یهودا - یهودی.**

**4. Judas has become a taboo word. Judas has also become a synonym for betrayal outside the Christian faith. For example, in 2011 Manuel Neuer was called Judas by the supporters of the Schalke 04 club when he moved to Bayern Munich. You may have also used this word "Judas" in everyday language. This is probably one of the reasons why German registry offices do not register this name as a first name for a child on a birth certificate.**

**4. یهودا تبدیل به یک کلمه ی بد شده است. "یهودا" مترادف با خیانت خارج از ایمان مسیحی شده است. به عنوان مثال، در سال 2011، مانوئل نویر زمانی که به بایرن مونیخ پیوست، توسط هواداران شالکه 04 به عنوان یهودا یاد شد. شما همچنین ممکن است از این کلمه "یهودا" در زبان روزمره استفاده کرده باشید. این احتمالاً یکی از دلایلی است که ادارات ثبت آلمان این نام را به عنوان نام کوچک در شناسنامه وارد نمی کنند.**

**5. The linguistic relationship of the name "Judas" has certainly also contributed to its being equated with the Jews. Judas, who betrayed Jesus and thus brought him to the cross, and the Jews as Jesus' enemies, who handed him over to the Romans to be crucified. Thus the door was opened to anti-Semitism. All the Gospels seem to agree: Judas is a traitor.**

5. قرابت زبانی نام «یهودا» قطعاً به این واقعیت کمک کرد که او با یهودیان یکسان شود. یهودا که به عیسی خیانت کرد و بدین ترتیب او را بر صلیب نشانده و یهودیان به عنوان دشمنان عیسی که او را به رومیان سپردند تا مصلوب شود، این درها را به روی یهودستیزی باز کرد. به نظر می رسد همه اناجیل موافق هستند: یهودا خائن است.



**6. Yet Judas Iscariot, his full name, was one of the Twelve. Like all of them, he was a Jew and a follower of Jesus. He was one of the twelve disciples of Jesus. Like the others, he had been personally accepted by Jesus into the circle of the twelve disciples. What is actually happening there?**

**6. اما یهودا اسخريوطی ( نام کامل او) یکی از دوازده یار عیسی بود. او نیز مانند همه آنها یهودی و پیرو عیسی بود. او یکی از دوازده شاگرد عیسی بود. مانند دیگران، او شخصاً توسط عیسی در حلقه دوازده شاگرد پذیرفته شده بود. در واقع چه اتفاقی در آنجا می افتد؟**

**7. A few hours before, Jesus had celebrated the Passover with the twelve, sharing bread and wine with them. And he foretold them this hour. He told them that one of them would deliver him. Night has fallen and Jesus has gone with his disciples to the Garden of Gethsemane to pray. Jesus is experiencing the darkest hour of his life. Fear has gripped him of what is to come. He prays to the Father that he may be spared. He prays: Father, if you are willing, remove this cup from me; yet not my will, but yours be done!**

**7. چند ساعت قبل از آن، عیسی عید فصح را با دوازده نفر جشن گرفت و با آنها نان و شراب تقسیم کرد. و این ساعت را برای آنها پیش بینی کرد. او به آنها گفت که یکی از آنها او را لو می دهد. شب فرا رسید و عیسی با شاگردانش برای دعا به باغ جتسیمانی رفت. عیسی تاریک ترین ساعت زندگی خود را تجربه می کند. ترس او را از آنچه قرار بود در پیش بگیرد فرا گرفت. او به پدر دعا می کند که او را نجات دهد. او دعا می کند: پدر، اگر می خواهی این جام را از من بگیر. اما نه من، بلکه اراده تو انجام شود!**

**8. Jesus knows that what happens now must happen. He had already told his own: "21 But behold, the hand of my betrayer is with me at the table. 22 For the Son of man indeed goes as it is decreed; but woe to that man by whom he is betrayed!" (Luke 22:21,22) Then comes the "showdown": when Jesus is with the disciples in the Garden of Gethsemane speaking to them, a crowd of chief priests and captains of the temple comes.**

8. عیسی می داند که آنچه اکنون در حال وقوع است، باید اتفاق بیفتد. او قبلاً به خانواده اش گفته بود: «21 لیکن اینک، دست آن کسی که مرا تسلیم می کند با من در سفره است. زیرا که پسر انسان بر حسب آنچه مقدر است، می رود لیکن وای بر آن کسی که او را تسلیم کند. (لوقا ۲۱، ۲۲-۲۲) سپس یک «نمایش» رخ می دهد: وقتی عیسی با شاگردان در باغ جتسیمانی است و با آنها صحبت می کند، جماعتی از کاهنان اعظم و افسران معابد سر میرسند.

**9. Judas approaches Jesus and wants to greet him with a brotherly kiss. But before this can happen, Jesus addresses him: Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss? (Luke 22:48) The disciples are beside themselves; they want to ward off the arrest. One of them draws a sword and cuts off the ear of a servant of a high priest. But Jesus intervenes and heals the wound immediately.**

**9. یهودا به عیسی نزدیک می شود و می خواهد با یک بوسه برادرانه به او سلام کند. اما قبل از اینکه این اتفاق بیفتد، عیسی با او صحبت می کند: یهودا، آیا با یک بوسه به پسر انسان خیانت می کنی؟ (لوقا 22:48) شاگردان از خود بیخود میشوند، می خواهند از دستگیری جلوگیری کنند. یکی از آنها شمشیر می کشد و گوش خدمتکار یک کاهن اعظم را می برد. اما عیسی مداخله می کند و بلافاصله این زخم را التیام می بخشد.**

**10. And Jesus said to the chief priests, the captains of the temple and the elders, "52cd. You have come out as against a robber with swords and with staves? 53 I have been with you daily in the temple, and you have not laid a hand on me. But this is your hour, and the power of darkness." (Luke 22:52cd.53) Thus Jesus' destiny takes its course.**

**10. پس عیسی به رؤسای کهنه و سرداران سپاه هیکل و مشایخی که نزد او آمده بودند گفت، گویا بر دزد با شمشیرها و چوبها بیرون آمدید. وقتی که هر روزه در هیکل با شما می بودم دست بر من دراز نکردید، لیکن این است ساعت شما و قدرت ظلمت. (لوقا ۵۲، ۲۲-۵۳)**  
**سرنوشت عیسی اینگونه است.**

**11. Without Judas, without this scene, there would be no Good Friday, no resurrection, no history of salvation for us. There would probably not even be Christianity. This observation sheds new light on what happened. This consideration has already moved some theologians, writers and journalists. As early as 1975, the famous writer Walter Jens wrote in his book "The Case of Judas": Without Judas no cross, without the cross-no fulfilment of the plan of salvation.**

**11. حضار گرامی، بدون یهودا، بدون این صحنه، نه جمعه خوب، نه رستاخیز و نه تاریخ نجاتی برای ما وجود خواهد داشت. در واقع، احتمالاً حتی مسیحیت هم وجود نخواهد داشت. این بیانیه، نور جدیدی را بر آنچه در حال وقوع است می افکند. این مسئله پیش از این توجه برخی از متکلمان، نویسندگان و روزنامه نگاران را برانگیخته بود. در اوایل سال 1975، نویسنده مشهور والتر ینس در کتاب خود "سقوط یهودا" نوشت: "بدون یهودا صلیب وجود ندارد، بدون صلیب هیچ تحقق طرح نجات وجود ندارد".**

**12. A few decades later, the Israeli writer Amos Oz wrote in his novel "Judas" of an overflowing love out of which Judas had committed the betrayal. Other researchers also agree: Judas did not act out of himself. He is the instrument of God to implement the plan of salvation. We can only speculate about how this happens. Did Jesus himself give Judas the task? Or was Judas one of the disciples who worshipped Jesus more fervently than anyone else and wanted Jesus to finally reveal himself as the Messiah so that everyone would notice?**

**12. چند دهه بعد، عاموس اوز، نویسنده اسرائیلی در رمان خود "یهودا" درباره عشقی بزرگ نوشت که بخاطر آن یهودا مرتکب خیانت شد. سایر محققان نیز موافقت: یهودا به میل خود عمل نکرد. او ابزار خدا برای اجرای نقشه نجات است. چگونه این اتفاق می افتد ما فقط می توانیم حدس بزنیم. آیا خود عیسی این وظیفه را به یهودا سپرد؟ یا اینکه یهودا یکی از شاگردانی بود که بیش از هر کس دیگری عیسی را پرستش می کرد و می خواست که عیسی سرانجام به عنوان مسیح بیرون بیاید تا همه ببینند؟**

**13. The role of Judas as a traitor may have come about through a translation error. Jesus' mother tongue was Aramaic, but the New Testament is written in Greek, the "English" of the time. The Greek word "paradidonai" can be translated as "betray" as well as "hand over" or "deliver". The term occurs a total of 59 times in the four Gospels.**

**13. نقش یهودا به عنوان یک خائن ممکن است از اشتباه ترجمه ناشی شده باشد. زبان مادری عیسی آرامی بود، اما عهد جدید به یونانی، «انگلیسی» آن روز نوشته شده است. کلمه یونانی "paradidonai" می توان به عنوان "خیانت" و همچنین "تسلیم کردن" ترجمه کرد. این اصطلاح 59 بار در چهار انجیل آمده است.**



**14. 32 times it is translated as "betray" - namely every time the text refers to Judas. In all other cases, however, the translation is always "hand over" or "deliver". With the correct translation of the original Aramaic source, it becomes clear: Judas did not "betray" Jesus, but merely did what Jesus told him to do, namely to "hand him over". Anything else is probably a misinterpretation.**

**14. 32 بار "خیانت" ترجمه شده است - هر بار که متن به یهودا اشاره می کند. با این حال، در تمام موارد دیگر، ترجمه همیشه «دست به دست» یا «تسلیم» است. با ترجمه صحیح منبع آرامی اصلی، روشن می شود: یهودا به عیسی «خیانت» نکرد، بلکه صرفاً آنچه را که عیسی از او خواسته بود، یعنی «تسلیم» او را انجام داد. همه چیزهای دیگر احتمالاً یک تفسیر نادرست است.**

**15. How do we feel about this Judas? Can we imagine him as anything other than the betrayer, the enemy of Jesus, the evil par excellence? Have we been so influenced by the centuries-old synonym Judas the traitor, Judas the Jew, i.e., the culprit of Jesus' death on the cross, Jesus' murderer, that we have adopted this image and can no longer get it out of our heads?**

**15. ما با این یهودا چگونه هستیم؟ آیا می‌توانیم او را غیر از خائن، دشمن عیسی، شرور اساسی تصور کنیم؟ آیا ما آنقدر تحت تأثیر مترادف چند صد ساله یهودا، خائن، یهودای یهودی هستیم، یعنی همان کسانی که مسئول مرگ عیسی بر روی صلیب، قاتل عیسی هستند، که این تصویر را پذیرفته ایم و دیگر نمی‌توانیم آن را از سرمان بیرون بیاوریم؟**

**16. I have always found it terrible that Judas was lumped together with the Jews. That was the main argument for anti-Semitism over the centuries. And there was always a feeling of pity for me with the figure of Judas. For a long time, there was no solution for me to these contradictions in my image of Judas. When, in preparing this sermon, I looked at other views of this scene in our sermon text, I thought I have always felt this way.**

**16. من همیشه این را وحشتناک می دیدم که یهودا با یهودیان جمع شده بود. این بحث اصلی برای یهودستیزی در طول قرن ها بوده است. و من همیشه برای شخصیت یهودا احساس ترحم داشتم. برای مدت طولانی هیچ راه حلی برای من برای این تناقضات در تصویر من از یهودا وجود نداشت. وقتی داشتم این خطبه را آماده می کردم و از منظر دیگری به این صحنه از متن خطبه مان نگاه می کردم، فکر می کردم: همیشه چنین احساسی داشتم.**

**17. The solution is not the guilt, the betrayal of Judas. The solution lies in his role for the whole, for God's plan of salvation with us human beings. Perhaps it will also help you to rediscover Judas in a new, a different light. Perhaps out of the realisation: "Without Judas no cross, without the cross-no plan of God's salvation for us" something new, something reconciliatory, can emerge from this story.**

**17. راه حل گناه، خیانت یهوذا نیست. راه حل در نقش او در کل، در برنامه نجات خدا برای ما انسان ها نهفته است. شاید به شما کمک کند تا یهوذا را در نوری جدید و متفاوت دوباره کشف کنید. شاید چیز جدیدی، چیزی بخشنده، از این داستان بر اساس این دانش بیرون بیاید: "بدون یهوذا صلیب نیست، بدون صلیب هیچ برنامه نجاتی برای خدا با ما وجود ندارد".**

**18. In this way, we can see Judas as the one who, out of absolute obedience, carried out God's plan. Thus, we see Judas as one who acted out of his fervent devotion to Jesus. Then Judas was one who implemented the following of Jesus unconditionally - for the salvation of us all. For "without Judas no cross, without the cross-no fulfilment of the plan of salvation" for us all.**

**Amen!**

**18. بنابراین می‌توانیم یهوذا را کسی ببینیم که به دلیل اطاعت مطلق، نقشه خدا را اجرا کرد. بنابراین ما یهوذا را به عنوان مردی می‌بینیم که از روی ارادت شدید خود به عیسی عمل کرد. پس یهوذا کسی بود که پیروی از عیسی را بدون قید و شرط - برای نجات همه ما - اجرا کرد. زیرا "بدون یهوذا هیچ صلیبی وجود ندارد، بدون صلیب هیچ تحقق برنامه نجات وجود ندارد" برای همه ما.**

**آمین**

**Sermon part 19 on 12 March 2023**

**19. Thus Judas is a building block in God's plan of salvation. We may remember this at this time: Jesus was handed over by Judas to take our guilt upon himself and be judged in our place. He died for us to set us free from sin and punishment and to give us a new, indestructible life. Jesus' crucifixion is not an accident for which Judas and the Jews were to blame. Jesus' death is God's salvation for us, so that we may have peace in our hearts. Amen!**

**خطبه 19 در تاریخ 3/12/23**

**19. بنابراین یهودا سنگ بنای نقشه نجات خداست. ما می توانیم این را در این زمان به خاطر بسپاریم: عیسی توسط یهودا تحویل داده شد تا گناه ما را بپذیرد و به جای ما قضاوت شود. او برای ما مرد تا ما را از گناه و عذاب رها کند و زندگی جدید و نابود نشدنی به ما ببخشد. مصلوب شدن عیسی اتفاقی نیست که یهودا و یهودیان در آن مقصر باشند. مرگ عیسی نجات خدا برای ماست تا در قلبمان آرامش داشته باشیم، آمین.**